



УДК 808.1:803.0
ББК 81.2Рус

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РАЗУМ» В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

М.С. Мусина

В статье выявлены основные когнитивные модели репрезентации концепта «разум» в русском и немецком языках; проведен сопоставительный анализ возникших на их основе концептуальных метафор; установлены сходства и различия в национальных картинах мира.

Ключевые слова: макроконцепт, концептуальная метафора, когнитивная модель, национальная картина мира.

В языкознании последних десятилетий наблюдается становление новой научной парадигмы. Традиционные исследования языка как средства коммуникации (и в аспекте его структуры, и с точки зрения его функционирования) обогащаются вовлечением в сферу собственно лингвистического анализа информации экстралингвистического характера, связанной прежде всего с самим носителем языка: его культурой, внутренним эмоциональным миром и мыслительной деятельностью. Таким образом, на современном этапе развития лингвистики все чаще в центре внимания исследователей находится описание и объяснение языковых феноменов в аспекте их взаимосвязи с ментальными, в том числе когнитивными процессами.

Такой подход активно разрабатывается в отечественном языкознании последних лет (Л.Б. Айрапетян, Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, О.П. Ермакова, А.А. Зализняк, Л.А. Ивашко, В.И. Карасик, И.М. Кобозева, Е.В. Рахилина, М.В. Пименова, Е.В. Урысон и др.), однако исследование концептуализации интеллектуальной сферы человеческой жизнедеятельности нельзя назвать завершенным.

Одним из значимых, ключевых концептов практически любого лингвокультурного сообщества, актуальность которого в жизни социума несомненна, является макроконцепт

«интеллект». Объем концептуального содержания, сложная иерархическая структура концепта «интеллект» и большое количество средств его выражения в языке послужили основанием для рассмотрения его как макроконцепта. Слова и выражения, обозначающие мыслительные операции и характеристики интеллекта человека, составляют большую лексико-фразеологическую группу в любом языке. Макроконцепт «интеллект» является универсальной категорией любой национальной культуры. Это объясняется значимостью данного феномена в жизни человека: любое действие, поступок, высказывание, решение, состояние, даже внешний вид человека оцениваются через призму интеллекта или, вернее сказать, через конфронтацию интеллектуальных уровней и показателей.

Концепт «интеллект» обладает нежесткой структурой, и, на наш взгляд, невозможно охватить все лексические единицы, которые отражают этот концепт в конкретном языке – в нашем случае в немецком и русском языках. В связи с этим можно говорить о том, что макроконцепту «интеллект» присуща значительная степень абстракции. Успешно работая с относительно несложными семантическими единицами, элементы которых жестко организованы и вписываются в структуру концепта, лингвисты сталкиваются с другими трудностями при моделировании многокомпонентных ментальных объектов, обозначаемых абстрактными именами, которым приписывается свойство «текучести», так как эти

концепты не имеют жесткой структуры и они не поддаются описанию в рамках однотипной матрицы. Таким образом, проблема концептуального анализа абстрактных концептов относится к числу очень сложных и многоаспектных.

Как известно, концепты внутреннего мира реализуются в языке прежде всего посредством метафоры, исследование которой позволяет расширить понимание природы абстрактных концептов. Дж. Лакофф рассматривает метафору в качестве одного из основных типов когнитивной модели, то есть механизма мышления и образования концептуальной системы [2]. В современной когнитивной лингвистике метафора выступает как основная ментальная операция, как способ познания, структурирования и объяснения мира [6, с. 23]. Н.Д. Арутюнова также указывает на то, что «без метафоры не существовало бы лексики “невидимых миров” (внутренней жизни человека), зоны вторичных предикатов, то есть предикатов, характеризующих абстрактные понятия» [1, с. 9].

В данной работе мы опираемся на теорию М.В. Пименовой, которая отмечает, что «в основе концептуальных метафор находятся когнитивные модели» [5, с. 32]. Под когнитивной моделью понимается некоторый стереотипный образ, с помощью которого происходит организация опыта, знаний о действительности, фиксируется основная информация о том или ином концепте. Необходимо также подчеркнуть, что когнитивные модели, реализованные в языковых знаках, характеризуются относительной простотой структурных типов и представляют собой последовательную систему, основанную на универсальных законах.

В качестве ядерной единицы ментального концепта «интеллект» в нашем исследовании выступает существительное «разум». Исходное значение слова *разум* – «способность человека логически и творчески мыслить, обобщать результаты познания; ум, интеллект» [4]. Причем ум и интеллект – общие понятие, а разум является их частью, частным значением, высшим свойством. Разуму можно подчинить понимание, память, соображение, рассудок, разумение, суждение, заключение и др. Обобщая все изложенное, можно заключить,

что под разумом понимается способность мыслить.

Исследование проводилось на материале Национального корпуса русского языка [3] и Das deutsche Wortschatzportal [7]. Ядерная составляющая концепта «интеллект» – разум – в русской и немецкой языковой картине мира представлена разнообразными когнитивными моделями, специфичными для данных языков и отражающими своеобразие национального характера его носителей.

Наиболее широко в обоих языках представлена модель «*разум – человек*». Разум представлен неким живым существом, которое имеет свою индивидуальность, живет своей жизнью, обладает характером, памятью, растет и развивается.

Прежде всего необходимо отметить, что, как и человек, разум проходит через основные жизненные стадии, имеет возраст. В русском языке представление о возрасте реализуется посредством сочетания с прилагательными: *ранний разум, молодой разум*. В немецком же языке на возраст ума указывают имена существительные, обозначающие лицо определенного возраста: *die Vernunft des Kindes*.

Антропоморфные признаки разума проявляются также через приписывание ему гендерных характеристик: *девичий разум, weibliche Vernunft*.

Наряду с жизненной энергией разуму свойственно также наличие здоровья как одного из наиболее важных компонентов существования человека: *здоровый разум, gesunde Vernunft*.

Насыщенная интеллектуальная деятельность, ментальные способности также являются непосредственными характеристиками разума. Разум, как отдельный организм, самостоятельно мыслит, принимает решения: *разум не согласен, разум говорил, разум отказывается понимать, разум помнит о голоде, разум мыслил, разум противоречит, разум хочет знать, просветить разум, die Entscheidung der Vernunft*. Причем описание интеллектуальной деятельности разума может иметь и отрицательную коннотацию: *глупый разум*.

В немецкой языковой картине мира разум обладает голосом, имеет развитую эмо-

циональную сферу – может смеяться, лгать, находиться в спокойном состоянии, быть связанным с моралью, коммуникативностью, критичностью, культурой, быть свободным от предрассудков: *das Lachen der Vernunft, die Vernunft lügt, die Vernunft triumphiert, die Stimme der Vernunft, die Beruhigung der Vernunft, vorurteilsfreie Vernunft, nüchterne Vernunft, kommunikative Vernunft, kritische Vernunft, moralische Vernunft, kulturelle Vernunft*. В русской языковой картине разуму тоже приписываются человеческие качества (гордость, самокритичность, пронизательность), разум может обладать инстинктом, переживать эмоциональные состояния: *острый пронизательный разум, горделивый лжеименный разум, самокритичный разум, инстинктивный разум, возмущенный разум*.

Одной из самых обширно представленных антропоморфных характеристик разума являются определенные социальные роли, что отражено в часто реализуемой когнитивной модели «**разум – властитель, воин**», в которой разуму приписываются такие качества, как сила, властность, решительность, наблюдательность: *сила разума, решительный разум, наблюдательный разум, die Kraft der Vernunft, strenge Vernunft, die Macht der Vernunft*. Разум, как обладатель власти, одерживает победы, убивает, требует, управляет: *разум управляет, разум убил бы меня, der Sieg der Vernunft, die Vernunft forderte diesen Schritt, die Vernunft triumphiert, die Vernunft siegt*. В качестве дополнительного варианта и в русской, и в немецкой национальной картине мира представлена модель «**разум – побежденный**»; против разума ведется борьба, его подчиняют: *подчинить скромный разум, отнимать разум, gegen Vernunft rebellieren, mit Vernunft kämpfen*.

В немецком языке отчетливо прослеживается наличие вариативной модели социальной роли разума «**разум – чиновник**»: *politische Vernunft, parteiliche Vernunft, liberale Vernunft, staatspolitische Vernunft*.

В русской национальной картине мира наблюдается профессиональная градация разума: *инженерный разум, медицинский разум*. Возможно также указание на принадлежность разума к научной деятельности, к какой-либо отрасли науки: *экономический ра-*

зум, научный разум, wirtschaftliche Vernunft, ökonomische Vernunft, wissenschaftliche Vernunft, ökologische Vernunft.

В русском языке также представлена модель «**разум – работник**», которая характеризует творческую деятельность разума: *разум творит*.

Еще одной вариативной моделью социальной роли разума является «**разум – друг/недруг, противник**». Для русского языка характерно противопоставление разума и инстинкта (*он звал разум восстать против инстинкта, мыслил здесь не разум, а инстинкт*), разума и сердца (*разум наш противоречит сердцу и не убеждает оно, разум хочет знать, а сердце чувствовать*).

Для немецкого языка характерно обобщение разума и рациональности (*Rationalität und wirtschaftliche Vernunft*), разума и понимания (*Vernunft und das Verständnis*), разума и опыта (*große Vernunft und Erfahrung*). Необходимо отметить, что в немецком языке наблюдается противопоставление разума и чувств: *der Triumph der Vernunft über das ungeordnete Gefühl*.

В немецком, как и в русском языке, разумом могут наделяться неодушевленные объекты (машины), которые совершают какие-либо логические операции, выполняют программы. Однако в немецком языке наблюдается и противопоставление разума машины человеческому разуму: *Die Macht der Computer und die Ohnmacht der Vernunft*.

В когнитивной модели «**разум – животное**» разум имеет значение не высшей, а низшей познавательной силы; догадку, хитрость, степень понимания: *скотский разум; все более влетая человека в паутину, которую тклет его же собственный разум; tierische Vernunft*.

В обоих языках реализуется модель «**разум – машина, инструмент**»: *разум вычислительных сетей, разум технологии, искусственный разум, инструментальный разум, Autos der Vernunft, technische Vernunft*. В немецком языке это отчетливо прослеживается в сочетании с именами существительными *сигнал, знак, линия* и др.: *das Signal der Vernunft, das Zeichen der Vernunft, die Stufe der Vernunft, die Linie der Vernunft, Akt der Vernunft*.

В ряде случаев разум приписывается целому миру, который существует в пространстве

и времени: *разум Вселенной, europäische Vernunft, разум нашей эпохи, разум исто- рии, das Zeitalter der Vernunft, historische Vernunft, Epoche der Vernunft*. Таким образом, можно говорить о наличии в русском и немецком языках модели «разум – мир».

Когнитивная модель «разум – явление природы» реализуется в языках посредством сочетания с именами прилагательными *светлый, холодный: светлый разум, холодный разум, helle Vernunft*.

В результате сравнительного исследования русских и немецких метафор, отражающих концепт «разум» – ядерную единицу макроконцепта «интеллект», – выявлены характеристики разума, значимые для представителей русской и немецкой национальных культур; установлены сходства и различия в репрезентации исследуемого концепта в русском и немецком языках. Как для русского, так и для немецкого языка характерно наличие основных когнитивных моделей «разум – человек», «разум – животное», «разум – машина, инструмент», «разум – мир», «разум – явление природы», в русском языке наблюдается наличие модели «разум – растение». Большое количество схожих моделей в разных языках свидетельствует о том, что концепт «интеллект» является универсальным для русского и немецкого языкового сознания, отражает идентичность в видении мира, близость немецкого и русского менталитета и культур народов, говорящих на этих языках.

Необходимо отметить, что основной когнитивной моделью, широко представленной в обоих языках, является модель «разум – жи-

вое существо (человек)». В этом случае «разум», качество, свойство, которым наделен человек, становится субъектом, совершает самостоятельные действия. Антропоморфизм концепта «разум» связан, вероятно, с тем, что человек познает свои интеллектуальные способности, к которым относится и разум, с помощью разума и сам является при этом носителем разума.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры / под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. С. 5–32.
2. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 347–415.
3. Национальный корпус русского языка. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>, свободный (дата обращения: 21.01.2010).
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : ООО «А ТЕМП», 2007. – 944 с.
5. Пименова, М. В. Антропоморфная парадигма признаков в структуре концепта УМ / М. В. Пименова // Вестник ВГУ. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2004. – № 2. – С. 32–35.
6. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УГПУ, 2001. – 238 с.
7. Das deutsche Wortschatzportal. – Electronic text data. – Mode of acces: <http://www.dwds.de>, free (date of access: 21.01.2010).

REPRESENTATION OF THE CONCEPT «MIND» IN RUSSIAN AND GERMAN LINGUISTIC WORLD MAP

M.S. Musina

The main cognitive models of the concept «mind» representation in Russian and German are highlighted in this article. On the basis of the comparative analysis the author points out conceptual metaphors specifying similarities and differences in the corresponding national world maps.

Key words: *macroconcept, conceptual metaphor, cognitive model, national world map.*